

本站栏目:

宋美华：后现代翻译研究：后殖民、女性、解构

2021-02-17 14:49:49 翻译数学与研究 作者：宋美华 阅读4742次

本文来源：《中国翻译》2020年第2期

转自：比较文学与翻译研究

摘要：后现代翻译研究的后殖民、女性、解构三个主要派别有互相交叉的地方，也有各自的理念和关注点。国内外翻译研究鲜有将三者放在后现代背景下加以同时考察，尤其是鲜有对三者关系的研究。本文试分析后现代翻译研究产生的哲学背景，理清后现代、后结构、解构之间的关系；梳理后殖民、女性、解构翻译研究的发展特点，分析三者之间的区别与联系，以期为更好地理解或利用后现代翻译研究理念提供启示，帮助从宏观上把握翻译研究发展的问题及趋势。

关键词：后现代翻译研究;后殖民;女性;解构;

作者简介：宋美华，西南交通大学外国语学院副教授、译介学方向博士生，利兹大学翻译研究中心博士生。研究方向：翻译研究、译介学。

自20世纪80年代以来，人文学科的传统、现代、后现代研究同时存在已是公认的事实，翻译研究也不例外。后现代翻译研究主要派别有后殖民、女性、解构等(1)。国外翻译研究百科全书和手册(Baker&Saldanha,1998/2007;Milla n&Bartrina,2013)，很少有专门词条或文章题目用到“后现代”的说法，而是更为具体地使用“后殖民”、“性别”、“解构”等表达法。在涉及后殖民翻译研究的一些著作、论文集里(如Bassnett&Trivedi,1999;Munday,2001/2016)，女性翻译研究或多或少被看作是后殖民翻译研究的一部分。相比国外，国内“后现代翻译研究”的说法相对多些(刘军平,2004;宋以丰,2006/2008;向鹏,2012/2015)，但鲜有后殖民、女性和解构同时放在后现代框架下加以考察的。个别学者(向鹏,2012)有宏观考察，但在学派学者分类上值得商榷。对三个学派的专题引介和研究很多，但存在一定程度的误读误用。如把韦努蒂看作是“解构主义翻译思想者”，把德里达的“relevant”translation看做是翻译标准等。此外，解构翻译研究主要是对德里达解构的引介和解读，对翻译研究领域内标称“解构”主义代表的阿罗约(Rosemary Arrojo)则鲜有介绍。国内外对后殖民、女性、解构三者的关系研究亦相对较少。戴维斯(Kathleen Davis)指出德里达的解构对后殖民、性别翻译研究影响很大，这些领域之间关系的研究“可能是一个无法估量的工程”(Davis,2001:2)。

针对以上情况，这里尝试把后殖民、性别(主要是女性)和解构翻译研究放在后现代背景下考察：分析后现代翻译研究产生的哲学背景，理清后现代、后结构、解构之间的关系；梳理后殖民、女性、解构翻译研究的发展特点，在此基础上分析三派之间的关系。目的是为更好地理解或利用后现代翻译研究理念提供启示，帮助从宏观上把握翻译研究发展的问题及趋势。

一、后现代翻译研究的理论背景

后现代(postmodern)的含义和用法已多到无法对其下定义，但是后现代性(postmodernity)和后现代主义(postmodernism)作为两个基本名词，至少表达两层含义，“前者更指向于时间轴”，也就是社会状况发展到什么时候后现代性登场并区别于现代性，而后者“更指向于以大叙事(grand narrative)的终结为特点的认识论态度以及由此而减少的多元化趋势”(Stegu,2011:347)。首先，人文学科的后现代转向与促成后现代性的知识状况的蓬勃发展有关，表现在“后现代对传统和启蒙基础主义论的批判以及对社会和文化的去中心化”(Seidman,1994:2-5)，体现了后现代哲学哲学的特点。其次，后现代主义于20世纪50年代作为反现代主义的文艺策略出现，60年代成为一种反文化“态度”(先锋派的“新敏感性”)，“70年代就逐渐走向后结构主义轨道”(Bertens,1995:3-5)。所以，无论是从后现代性还是从后现代主义来考察人文学科的后现代转向，都与后结构主义思想的发展紧密相关。翻译研究也不例外。

后结构主义于20世纪70年代始于法国，迅速在美国崛起。总体是对西方形而上学思想的批判。这种形而上学思想体系把真理归于先验的所指，在基督教里是上帝，在启蒙运动里是理性，在科学里是自然法则，后结构主义思想代表学者很多，围绕去中心化的主题以及语言和意义的表征等，这里就以利奥塔(Jean-Francois Lyotard)、福柯(Michel Foucault)、罗蒂(RichardRorty)为例简单谈一下翻译研究后现代的理论背景。

利奥塔把“后现代”定义为“对元叙事的质疑”(Lyotard[1979]1984:xxiv)；元叙事，也称大叙事，包括基础理论与社会进步的宏大叙事，具有使世间的知识和真理“统一并合法化的权力”(同上：38)。利奥塔对后现代的定义不是说大叙事从他之后才终结的，而是以此来提倡体现差异的小叙事(little narratives)并表达后现代使社会去中心化的主题。

世界的去中心化思想在福柯的著作里得以充分体现，如《事物的秩序》、《规训与惩罚》、《性史》等。以《性史》(The History of Sexuality)(第一卷)为例，西方传统的二元对立，如身体/灵魂、肉体/精神、本能/理性、冲动/意识等，把“性”排除在理性之外，但福柯通过谱系学方法研究“性”观点的历史形成并指出“性话语，如医学、精神病学等，不只出于道德，也出于理性”，背后是权力作用的结果。“权力在本质上为性设定规则，并通过语言或话语行为来维持对性的控制”(Foucault,[1976]1990:81)。简单讲，二元对立的两点没有中心之说，性话语的产生与权力关系分不开，语言不是客观地表达“性”而是权力操纵性话语的工具。福柯的去中心以及话语与权力关系的思想对后现代翻译研究影响很大。

罗蒂批判了西方现代哲学把思想、语言作为自然之镜来映照先验知识和真理的观点，“解构了自然之镜的形象”(Rorty,1979:390)，摒弃了哲学的基础主义论和知识论，摒弃了语言作为客观中庸的表征工具之说。

综上所述，后结构主义哲学观主张世界去中心化，反对具有整体性、中心性、稳定性的宏大叙事或知识基础，倡导差异性多样性，认为形式与内容不分离、主体与客体不分离，意义不能独立于语言而存在，知识和真理与产生它们的社会历史文化制约条件和权力关系分不开，强调语言和话语对塑造主体性、改变社会制度和政治的作用。为此，后结构主义需要打破多形而上主导的二元含义，需要借助德里达的解构。

德里达在很多著述里都谈到解构意义观，下文讨论解构翻译研究时会再涉及，在此只做简述。根据索绪尔、语言系统中的符号由能指(语言单位)和所指(概念)组成，符号意义来自系统中该符号与其它符号之间差异的关系(Saussure[1916]1983)，也就是来自其它符号的“印迹”(traces)；以此为由出发，德里达认为这些印迹仅是能指，是为印迹的印迹，想象中纯粹概念的在场已被能指“延异”(différance)，符号和系统的构成“只有差异和印迹的印迹”(Derrida,[1972]2002:26)，处于无休止的运动中，符号的意义被持续延异，但不是祛除或不可能，而是意就产生于这样连续差异运动的过程，没有最终的诠释，没有稳定来源。如此一来，那些基于有稳定意义假设的“基础”就瓦解了。解构主义正是“通过展示整体性、稳定性的不可能来解构或打破结构的整体性和稳定性”(Derrida,1985a:2-3)，成为后结构主义部署的做法。这也是为什么很多人文学科的后现代研究，包括后现代翻译研究的不同学派，都不同程度地应用到了德里达。

以上关于去中心化、语言、意义和表征等哲学观的发展变化表现在知识的各个层面，构成翻译研究乃至大部分人文学科的后现代背景。翻译，作为一种符号(包括语言)表征，一种跨文化交流形式，各种差异根植其中，受到人类学、历史学、文学等诸多人文学科研究者的关注。80年代，人文学科的后现代转向推动后殖民理论、性别研究的发展，也相应推动后殖民和女性翻译研究的发展。

下文从历史背景、研究内容、发展现状、问题和趋势等方面，简单梳理后殖民、女性、解构翻译研究的发展。

二、后殖民翻译研究

后殖民翻译研究离不开后殖民理论的发展。后殖民理论家，仅举几例，如：赛义德(Edward Said)、斯皮瓦克(Gayatri Spivack)、霍米巴巴(Homi Bhabha)等，对后殖民翻译研究的开始和发展有很深的影响。他们基于后现代背景，站在后殖民主义立场上分别论述西方的翻译如何压制东方文化、第三世界女性、边缘文化的差异，使得亲近、翻译和重写被统治语言和文化的边缘叙事(小叙事)成为可能，也影响着后殖民翻译研究的主要内容。后殖民翻译研究主要关注：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

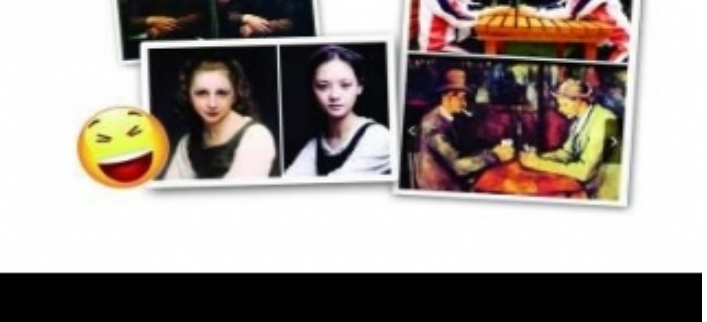
后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。

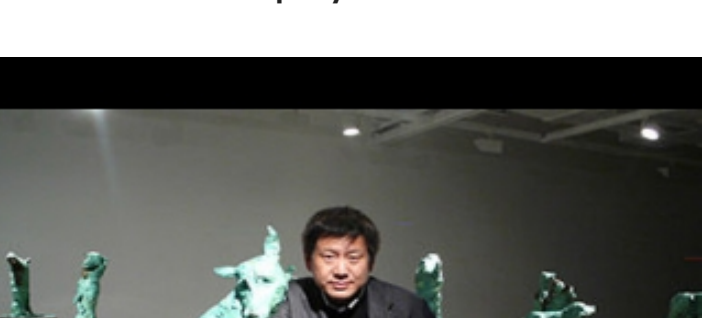
后殖民话语下，关于帝国主义影响翻译实践的案例研究很多。赛义德之后至80年代末，越来越多的人类学、史学家等对文化冲突、对翻译开始感兴趣，后殖民翻译研究迅速发展起来。早期的主要研究者(如Vicente Rafael, Eric Cheyfitz, Tejaswini Niranjana)，并非来自翻译学科领域，关注文化交流中体现权力不平等的翻译事件(如欧洲通过翻译对菲律宾、美洲、印度等地上著居民和文化的殖民统治)。90年代，来自翻译领域内最著名的后殖民翻译研究者主要是：西方的帝国主义、霸权主义如何影响翻译实践；翻译在殖民地、后殖民地、解殖民过程中殖民者与被殖民者文化交流中所起的作用；相关研究涉及的分析方法和概念工具(Wang,2009)。



名画Cosplay作品走红



周春芽：从绿到到桃花的改变



保利款10亿美元购德律风中国艺术品



齐白石《三千年之史》将亮相



中国·绵阳第一届“李白诗歌奖”



热评资讯



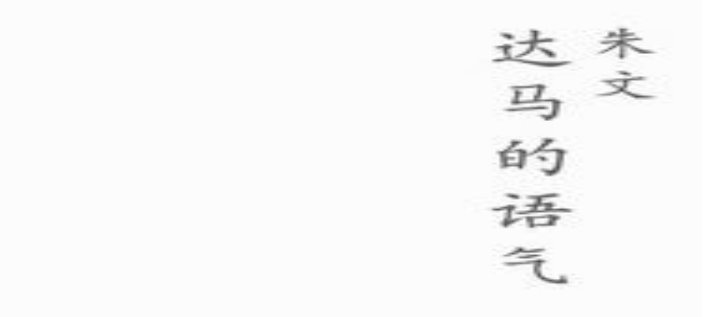
陈伟豪：清水与人之盐



宋美华：后现代翻译研究：后殖民、女性、解构



洪子晖：文学：艺术本质



余世存：赵野：汉语的哀愁



德里达：沃托尔：德意志的毁灭和希望之桥



许知远：我们对物质的无限渴望，是精神匮乏之来



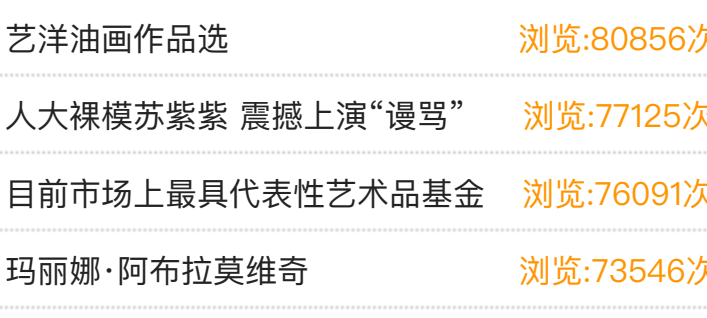
陈丹青：活在今日获得一个机会主义者才行



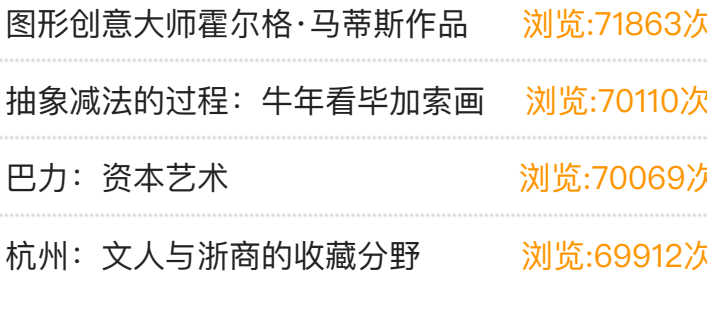
赵野：废子诗(长诗)



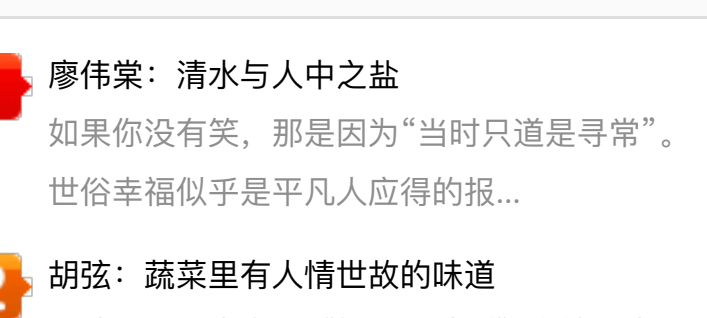
洪子晖：文学：艺术本质



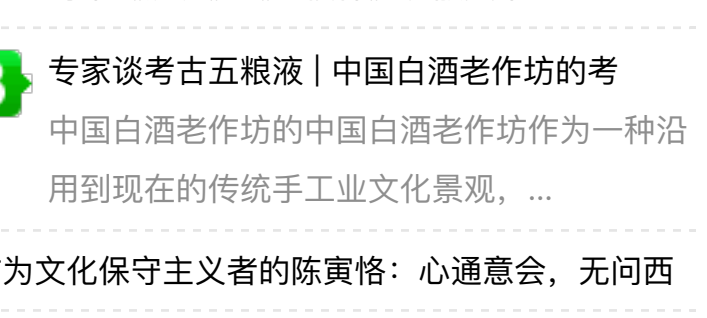
余世存：赵野：汉语的哀愁



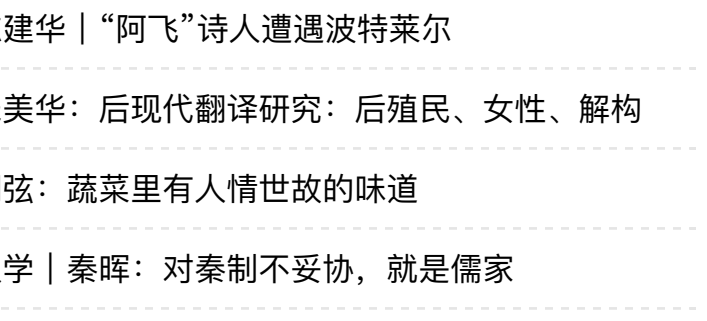
德里达：沃托尔：德意志的毁灭和希望之桥



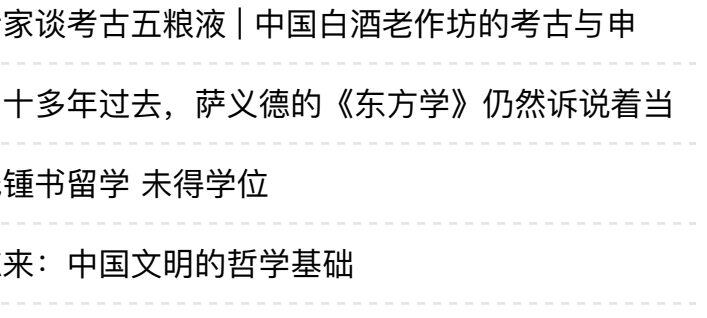
许知远：我们对物质的无限渴望，是精神匮乏之来



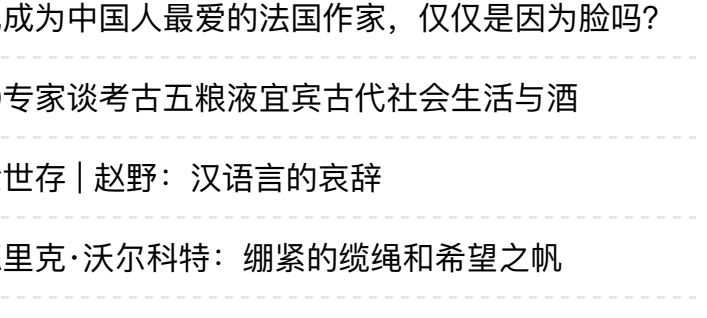
陈丹青：活在今日获得一个机会主义者才行



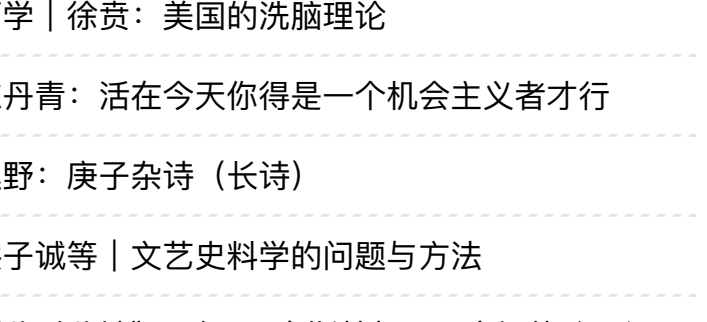
赵野：废子诗(长诗)



洪子晖：文学：艺术本质



余世存：赵野：汉语的哀愁



德里达：沃托尔：德意志的毁灭和希望之桥



许知远：我们对物质的无限渴望，是精神匮乏之来



陈丹青：活在今日获得一个机会主义者才行



赵野：废子诗(长诗)



洪子晖：文学：艺术本质



余世存：赵野：汉语的哀愁



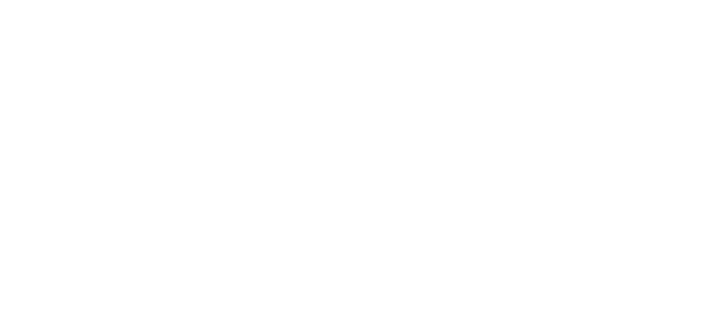
德里达：沃托尔：德意志的毁灭和希望之桥



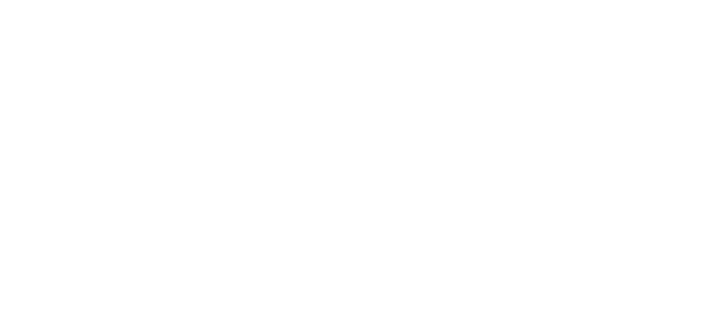
许知远：我们对物质的无限渴望，是精神匮乏之来



陈丹青：活在今日获得一个机会主义者才行



赵野：废子诗(长诗)



洪子晖：文学：艺术本质



余世存：赵野：汉语的哀愁



德里达：沃托尔：德意志的毁灭和希望之桥



许知远：我们对物质的无限渴望，是精神匮乏之来



陈丹青：活在今日获得一个机会主义者才行



赵野：废子诗(长诗)



洪子晖：文学：艺术本质



余世存：赵野：汉语的哀愁



德里达：沃托尔：德意志的毁灭和希望之桥



许知远：我们对物质的无限渴望，是精神匮乏之来



陈丹青：活在今日获得一个机会主义者才行



赵野：废子诗(长诗)



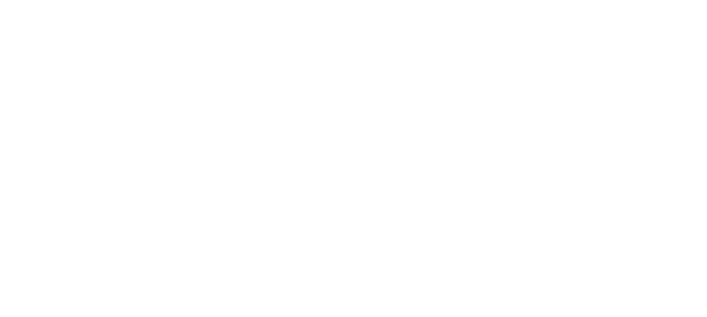
洪子晖：文学：艺术本质



余世存：赵野：汉语的哀愁



德里达：沃托尔：德意志的毁灭和希望之桥



许知远：我们对物质的无限渴望，是精神匮乏之来



陈丹青：活在今日获得一个机会主义者才行



赵野：废子诗(长诗)



洪子晖：文学：艺术本质



余世存：赵野：汉语的哀愁

